

VENDIM
Nr. 108, datë 24.2.2021

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, ME SHKËMBIM NOTASH, NDËRMJET
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË JAPONEZE, MBI NDIHMËN GRANT TË JAPONISË “PROGRAMI I
ZHVILLIMIT EKONOMIK DHE SOCIAL” (SIGURIMI I PAJISJEVE MJEKËSORE)**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, me shkëmbim notash, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë japoneze, mbi ndihmën grant të Japonisë “Programi i zhvillimit ekonomik dhe social” (Sigurimi i pajisjeve mjekësore), që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTËR
Edi Rama

Tiranë, më 3 shkurt, 2021

Shkëlqesi,

Kam nderin t’u referohem diskutimeve të fundit të bëra midis përfaqësuesve të Qeverisë së Japonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Përfituesi”) në lidhje me bashkëpunimin ekonomik japonez, që do të shtrihet me qëllim promovimin e zhvillimit ekonomik dhe shoqëror të Republikës së Shqipërisë, dhe të propozoj në emër të Qeverisë së Japonisë marrëveshjen e mëposhtme:

1. Me qëllim që të kontribuojë në zbatimin e Programit të Zhvillimit Ekonomik dhe Social (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Programi”) të Përfituesit, Qeveria e Japonisë do t’i japë Përfituesit, duke iu nënshtuar ligjeve dhe rregulloreve përkatëse dhe ndarjeve buxhetore të Japonisë, një grant prej 100, 000, 000 jen japonezë (Y 100, 000, 000) (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Granti”).

2. (1) Granti dhe interesi i tij rrjedhës do të përdoren nga Përfituesi në mënyrën e duhur dhe ekskluzivisht për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve të nevojshme për zbatimin e Programit, të renditura në një listë për t’u dakorduar reciprokisht midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Produkte” dhe “Shërbime”), si dhe për pagimin e tarifave të tilla të nevojshme për zbatimin e Programit, me kusht që Produktet të prodhohen në vende me origjinë të pranueshme dhe shërbimet të sigurohen nga shtetas të vendeve me origjinë të pranueshme.

(2) Lista e përmendur në nënparagrafin (1) më lart do t’i nënshtrohet modifikimeve për të cilat mund të bihet dakord midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

(3) Lista e vendeve me origjinë të pranueshme të përmendur në nënparagrafin (1) më lart do të dakordohet mes autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

3. (1) Përfituesi do të hapë një llogari të zakonshme depozite në jen japonezë në një bankë në Japoni në emrin e Përfituesit (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Llogaria”) brenda katërmëdhjetë ditëve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshje dhe do të njoftojë me shkrim Qeverinë e Japonisë për përfundimin e procedurës për hapjen e llogarisë brenda shtatë ditëve nga data e hapjes së llogarisë.

(2) Qëllimi i vetëm i llogarisë është marrja e pagesës në jen japonezë nga Qeveria e Japonisë referuar në paragrafin 4, si dhe kryerja e pagesave të nevojshme për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve, dhe pagesa të tjera të tilla siç mund të bihet dakord midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

4. Qeveria e Japonisë do të ekzekutojë grantin, duke bërë pagesën në jen japonezë të shumës së përmendur në paragrafin 1 në llogari, gjatë periudhës midis datës së marrjes së njoftimit me shkrim të përmendur në nënparagrafin (1) të paragrafit 3 dhe datës 31 mars 2021. Periudha mund të zgjatet me pëlqimin e ndërsjellë midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

5. (1) Përfituesi do të marrë masat e nevojshme:

a) të sigurojë që granti dhe interesi i tij rrjedhës janë disbursuar plotësisht nga llogaria për të qenë gati për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve dhe për pagimin e tarifave të përmendura në nënparagrafin (1) të paragrafit 2 brenda një periudhe prej dymbëdhjetë muajsh pas datës së ekzekutimit të Grantit, përveç nëse periudha zgjatet me pëlqimin e ndërsjellë të autoriteteve të interesuara të dy qeverive dhe t'i kthejë Qeverisë së Japonisë shumën e mbetur pas përfundimit të Programit;

b) të sigurojë që detyrimet doganore, taksat e brendshme dhe taksat e tjera fiskale që mund të vendosen në vendin e Përfituesit në lidhje me blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve janë mbartur nga autoriteti i tij i caktuar pa përdorur grantin dhe interesin e tij rrjedhës;

c) të sigurojë kujdesin e duhur mjedisor dhe social në përdorimin e grantit dhe interesit të tij rrjedhës;

d) t'i paraqesë qeverisë së Japonisë një raport të përgatitur në formë të shkruar të pranueshme për Qeverinë e Japonisë mbi transaksionet në llogari së bashku me kopjet e kontratave, faturave dhe dokumenteve të tjera në lidhje me transaksionet përkatëse pa vonesë kur granti dhe interesi i tij rrjedhës janë përdorur plotësisht për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve dhe për pagesën e tarifave të përmendura në nënparagrafin (1) të paragrafit 2, ose me kërkesë të Qeverisë së Japonisë;

e) të sigurojë që produktet dhe/ose shërbimet do të mirëmbahen dhe përdoren si duhet dhe në mënyrë të efektshme për zbatimin e Programit, dhe nuk do të përdoren për qëllime ushtarake;

f) të sigurojë që produktet dhe/ose shërbimet do të përdoren, në parim, nga përdoruesit fundorë duke përfshirë vetë Përfituesin, për qëllime jotregtare;

g) të sigurojë shkarkimin e shpejtë, zhdoganimin dhe transportin e brendshëm në vendin e Përfituesit të Produkteve;

h) të garantojë sigurinë e personave të përfshirë në zbatimin e Programit në vendin e Përfituesit;

i) t'u akordojë personave fizikë japonezë dhe/ose personave fizikë të vendeve të treta, shërbimet e të cilëve mund të kërkojnë në lidhje me furnizimin e produkteve dhe/ose shërbimeve, lehtësira të tilla që mund të jenë të nevojshme për hyrjen e tyre në vendin e Përfituesit dhe qëndrimin atje për kryerjen e punës së tyre;

j) të mbulojë të gjitha shpenzimet e nevojshme për zbatimin e Programit, përveç atyre që mbulohen nga granti dhe interesi i tij rrjedhës të nevojshme për implementimin e programit; dhe

k) t'i sigurojë Qeverisë së Japonisë një raport përfundimtar për Programin pas përfundimit të tij.

(2) Sipas kërkesës, Përfituesi do t'i sigurojë Qeverisë së Japonisë informacionin e nevojshëm për Grantin dhe interesin e tij rrjedhës.

(3) Në lidhje me transportin dhe sigurimin detar të produkteve, Përfituesi do të përmbahet nga vendosja e kufizimeve që mund të pengojnë konkurrencën e ndershme dhe të lirë midis shoqërive të sigurimit dhe transportit detar.

(4) Produktet dhe/ose shërbimet nuk do të eksportohen ose riekportohen nga vendi i Përfituesit.

6. Detajet e mëtejshme procedurale për zbatimin e kësaj marrëveshje do të dakordohen me konsultime midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

7. Qeveria e Japonisë dhe Përfituesi do të konsultohen me njëra-tjetrën në lidhje me çdo çështje që mund të lindë nga ose në lidhje me këtë marrëveshje.

Më tej, unë kam nderin të propozoj që kjo notë verbale dhe nota verbale e Shkëlqesisë Suaj në përgjigjen që konfirmon në emër të Përfituesit, marrëveshjen e mësipërme do të përbëjë një marrëveshje midis Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit, e cila do të hyjë në fuqi në datën e marrjes nga Qeveria e Japonisë e njoftimit me shkrim të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për përfundimin e procedurave të brendshme të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje.

Përfitoj nga rasti për t'i ripërsëritur Shkëlqesisë Suaj sigurinë e konsideratës sime më të lartë.

Takada Mitsuyuki
AMBASADOR I JASHTËM DHE FUQIPLOTË I
JAPONISË NË REPUBLIKËN E SHQIPËRISË

Tiranë, më 3 shkurt, 2021

Shkëlqesi,

Kam nderin të pranoj marrjen e notës verbale të shkëlqesisë tuaj të datës së sotme, e cila lexon si më poshtë:

“Kam nderin t’u referohem diskutimeve të fundit të bëra midis përfaqësuesve të Qeverisë së Japonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Përfituesi”) në lidhje me bashkëpunimin ekonomik japonez, që do të shtrihet me qëllim promovimin e zhvillimit ekonomik dhe shoqëror të Republikës së Shqipërisë, dhe të propozoj në emër të Qeverisë së Japonisë marrëveshjen e mëposhtme:

1. Me qëllim që të kontribuojë në zbatimin e Programit të Zhvillimit Ekonomik dhe Social (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Programi”) të Përfituesit, Qeveria e Japonisë do t’i japë Përfituesit, duke iu nënshtruar ligjeve dhe rregulloreve përkatëse dhe ndarjeve buxhetore të Japonisë, një grant prej 100, 000, 000 jen japonezë (Y 100, 000, 000) (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Granti”).

2. (1) Granti dhe interesi i tij rrjedhës do të përdoren nga Përfituesi në mënyrën e duhur dhe ekskluzivisht për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve të nevojshme për zbatimin e Programit, të renditura në një listë për t’u dakorduar reciprokisht midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Produkte” dhe “Shërbime”), si dhe për pagimin e tarifave të tilla të nevojshme për zbatimin e Programit, me kusht që produktet të prodhohen në vende me origjinë të pranueshme dhe shërbimet të sigurohen nga shtetas të vendeve me origjinë të pranueshme.

(2) Lista e përmendur në nënparagrafin (1) më lart do t’i nënshtrohet modifikimeve për të cilat mund të bihet dakord midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

(3) Lista e vendeve me origjinë të pranueshme të përmendur në nënparagrafin (1) më lart do të dakordohet mes autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

3. (1) Përfituesi do të hapë një llogari të zakonshme depozite në jen japonez në një bankë në Japoni në emrin e Përfituesit (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Llogaria”) brenda katërmëdhjetë ditëve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshje dhe do të njoftojë me shkrim Qeverinë e Japonisë për përfundimin e procedurës për hapjen e llogarisë brenda shtatë ditëve nga data e hapjes së llogarisë.

(2) Qëllimi i vetëm i llogarisë është marrja e pagesës në jen japonezë nga Qeveria e Japonisë referuar në paragrafin 4, si dhe kryerja e pagesave të nevojshme për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve, dhe pagesa të tjera të tilla siç mund të bihet dakord midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

4. Qeveria e Japonisë do të ekzekutojë grantin, duke bërë pagesën në jen japonezë të shumës së përmendur në paragrafin 1 në llogari, gjatë periudhës midis datës së marrjes së njoftimit me shkrim të përmendur në nënparagrafin (1) të paragrafit 3 dhe datës 31 mars 2021. Periudha mund të zgjatet me pëlqimin e ndërsjellë midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

5. (1) Përfituesi do të marrë masat e nevojshme:

a) të sigurojë që granti dhe interesi i tij rrjedhës janë disbursuar plotësisht nga llogaria për të qenë gati për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve dhe për pagimin e tarifave të përmendura në nënparagrafin (1) të paragrafit 2 brenda një periudhe prej dymbëdhjetë muajsh pas datës së ekzekutimit të grantit, përveç nëse periudha zgjatet me pëlqimin e ndërsjellë të autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit dhe t'i kthejë Qeverisë së Japonisë shumën e mbetur pas përfundimit të Programit;

b) të sigurojë që detyrimet doganore, taksat e brendshme dhe taksat e tjera fiskale që mund të vendosen në vendin e Përfituesit në lidhje me blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve janë mbartur nga autoriteti i tij i caktuar pa përdorur grantin dhe interesin e tij rrjedhës;

c) të sigurojë kujdesin e duhur mjedisor dhe social në përdorimin e Grantit dhe interesit të tij rrjedhës;

d) t'i paraqesë qeverisë së Japonisë një raport të përgatitur në formë të shkruar të pranueshme për Qeverinë e Japonisë mbi transaksionet në llogari së bashku me kopjet e kontratave, faturave dhe dokumenteve të tjera në lidhje me transaksionet përkatëse pa vonesë kur granti dhe interesi i tij rrjedhës janë përdorur plotësisht për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve dhe për pagesën e tarifave të përmendura në nënparagrafin (1) të paragrafit 2, ose me kërkesë të Qeverisë së Japonisë;

e) të sigurojë që produktet dhe/ose shërbimet do të mirëmbahen dhe përdoren si duhet dhe në mënyrë të efektshme për zbatimin e Programit, dhe nuk do të përdoren për qëllime ushtarake;

f) të sigurojë që produktet dhe/ose shërbimet do të përdoren, në parim, nga përdoruesit fundorë duke përfshirë vetë Përfituesin, për qëllime jotregtare;

g) të sigurojë shkarkimin e shpejtë, zhdoganimin dhe transportin e brendshëm në vendin e Përfituesit të produkteve;

h) të garantojë sigurinë e personave të përfshirë në zbatimin e Programit në vendin e Përfituesit;

i) t'u akordojë personave fizikë japonezë dhe/ose personave fizikë të vendeve të treta, shërbimet e të cilëve mund të kërkojnë në lidhje me furnizimin e produkteve dhe/ose shërbimeve, lehtësira të tilla që mund të jenë të nevojshme për hyrjen e tyre në vendin e Përfituesit dhe qëndrimin atje për kryerjen e punës së tyre, në përputhje me parashikimet e legjislacionit në fuqi.

j) të mbulojë të gjitha shpenzimet e nevojshme për zbatimin e Programit, përveç atyre që mbulohen nga granti dhe interesi i tij rrjedhës të nevojshme për implementimin e programit; dhe

k) t'i sigurojë Qeverisë së Japonisë një raport përfundimtar për Programin pas përfundimit të tij.

(2) Sipas kërkesës, Përfituesi do t'i sigurojë Qeverisë së Japonisë informacionin e nevojshëm për Grantin dhe interesin e tij rrjedhës.

(3) Në lidhje me transportin dhe sigurimin detar të produkteve, Përfituesi do të përmbahet nga vendosja e kufizimeve që mund të pengojnë konkurrencën e ndershme dhe të lirë midis shoqërive të sigurimit dhe transportit detar.

(4) Produktet dhe/ose shërbimet nuk do të eksportohen ose riekportohen nga vendi i Përfituesit.

6. Detajet e mëtejshme procedurale për zbatimin e kësaj marrëveshje do të dakordohen me konsultime midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

7. Qeveria e Japonisë dhe Përfituesi do të konsultohen me njëra-tjetrën në lidhje me çdo çështje që mund të lindë nga ose në lidhje me këtë marrëveshje.

Më tej, unë kam nderin të propozoj që kjo notë verbale dhe nota verbale e Shkëlqesisë Suaj në përgjigjen që konfirmon në emër të Përfituesit, marrëveshjen e mësipërme do të përbëjë një marrëveshje midis Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit, e cila do të hyjë në fuqi në datën e marrjes nga Qeveria e Japonisë e njoftimit me shkrim të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për përfundimin e procedurave të brendshme të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje.”

Më tej, unë kam nderin të konfirmoj në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë marrëveshjen e lartpërmendur dhe të konfirmoj që nota verbale e Shkëlqesisë Suaj dhe kjo notë verbale do të përbëjë një marrëveshje midis Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit, e cila do të hyjë në fuqi në datën e marrjes nga Qeveria e Japonisë e njoftimit me shkrim të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për përfundimin e procedurave të brendshme të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje.”

Përfitoj nga rasti për t’i ripërsëritur Shkëlqesisë Suaj sigurinë e konsideratës sime më të lartë.

Ogerta Manastirliu

**MINISTËR I SHËNDETËSISË DHE MBROJTJES SOCIALE
E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

PROCESVERBAL I DAKORDUAR PËR DETAJET PROCEDURALE

Referuar shkëmbimit të notave verbale midis Qeverisë së Japonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Përfituesi”) të datës 3 shkurt 2021, në lidhje me bashkëpunimin ekonomik japonez që do të shtrihet me qëllim promovimin e zhvillimit ekonomik dhe shoqëror të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Shkëmbimi i notave”), përfaqësuesit e Qeverisë së Japonisë dhe të Përfituesit dëshirojnë të regjistrojnë detajet e mëposhtme procedurale, siç është rënë dakord midis autoriteteve të interesuara të Përfituesit dhe Qeverisë së Japonisë:

Referuar shkëmbimit të notave verbale midis Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Përfituesi”) dhe Qeverisë së Japonisë, të datës 3 shkurt 2021, në lidhje me bashkëpunimin ekonomik japonez që do të shtrihet me qëllim promovimin e zhvillimit ekonomik dhe shoqëror të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Shkëmbimi i notave”), përfaqësuesit e Përfituesit dhe të Qeverisë së Japonisë dëshirojnë të regjistrojnë detajet e mëposhtme procedurale, siç është rënë dakord midis autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit:

1. Lista e produkteve dhe/ose shërbimeve të pranueshme dhe vendeve me origjinë të pranueshme

Produktet dhe/ose shërbimet e përmendura në nënparagrafin (1) të paragrafit 2 të shkëmbimit të notave verbale (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Produkte” dhe “Shërbime”) dhe vendet me origjinë të pranueshme të përmendura në nënparagrafin (3) të paragrafit 2 të shkëmbimit të notave verbale do të jenë ato të listuara në shtojcën I.

2. Prokurimi

(1) Granti i përmendur në paragrafin 1 të shkëmbimit të notave verbale (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Granti”) dhe interesi i tij rrjedhës do të përdoret për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve, si dhe për tarifat e tilla të domosdoshme për zbatimin e Programit Ekonomik dhe Shoqëror.

(2) Për të siguruar përputhjen me këto kërkesa, kërkohet që Përfituesi të punësojë një agjent të pavarur dhe kompetent për prokurimin e produkteve dhe/ose shërbimeve.

Për këtë arsye, Përfituesi do të lidhë një kontratë pune, brenda tre muajve nga data e hyrjes në fuqi të shkëmbimit të notave verbale, me [Crown Agents Japan Limited] (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Agjenti”) për të vepruar në emër të Përfituesit në përputhje me fushëveprimin e shërbimeve të agjentit siç përcaktohet në shtojcën II.

(3) Kontrata e përmendur e punës do të hyjë në fuqi pas miratimit nga Qeveria e Japonisë në një formë të shkruar.

(4) Kontratat për blerjen e Produkteve dhe/ose Shërbimeve do të lidhen në jen japonezë midis Agjentit dhe shtetasve Japonezë, përveç nëse është rënë dakord ndryshe ndërmjet autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit (termi “shtetas Japonez” në këtë procesverbal të dakorduar mbi detajet procedurale do të thotë persona fizikë ose persona juridikë japonezë të kontrolluar nga persona fizikë japonezë dhe të regjistruar në Japoni).

(5) Produktet dhe/ose shërbimet do të prokurohen në përputhje me udhëzimet e prokurimit të përcaktuara nga Qeveria e Japonisë, të cilat përcaktojnë, ndër të tjera, procedurat e tenderimit që duhet të ndiqen, përveç kur procedura të tilla janë të pa zbatueshme ose të papërshtatshme.

(6) Përfituesi do të marrë masat e nevojshme për të përshpejtuar përdorimin e grantit dhe interesit të tij rrjedhës, përfshirë lehtësimin e procedurave ekzistuese të importit.

(7) Përfituesi garanton që çdo zyrtar i Përfituesit nuk do të ndërmarrë ndonjë pjesë të punës së shtetasve japonezë dhe/ose punën e shtetasve të vendeve të treta për blerjen e produkteve dhe/ose shërbimeve (termi “shtetas i vendeve të treta” në procesverbalin e dakorduar mbi detajet procedurale nënkupton persona fizikë ose juridikë të vendeve të treta).

3. Komisioni

(1) Pas datës së hyrjes në fuqi të shkëmbimit të notave verbale, Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit caktojnë përfaqësuesit e tyre që do të jenë anëtarë të një komisioni konsultativ (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Komisioni”), roli i të cilit do të jetë të diskutojë çdo çështje që mund të lindë nga, ose në lidhje me shkëmbimin e notave verbale. Agjenti cakton përfaqësuesin e tij, i cili do të marrë pjesë në mbledhjet e Komisionit si këshilltar.

(2) Komisioni kryesohet nga përfaqësuesi i Përfituesit. Përfaqësuesit e organizatave të tjera përveç Agjentit, kur është e nevojshme, mund të ftohen të marrin pjesë në mbledhjet e Komitetit për të ofruar shërbime këshilluese.

(3) Kushtet e referimit të Komisionit janë siç përcaktohen në shtojcën V.

(4) Takimi i parë i Komisionit do të mbahet midis Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit sa më shpejt që të jetë e mundur pas hyrjes në fuqi të shkëmbimit të notave verbale. Takimet e mëtejshme do të mbahen me kërkesë të Qeverisë së Japonisë, ose të Përfituesit. Agjenti mund të këshillojë Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit për domosdoshmërinë e thirrjes së një mbledhjeje të Komisionit.

4. Procedura e disbursimit

Procedura e disbursimit lidhur me prokurimin e produkteve dhe/ose shërbimeve dhe tarifat e Agjentit sipas Grantit dhe interesit të tij rrjedhës do të jetë si më poshtë:

(1) Përfituesi (ose autoriteti i tij i caktuar) dhe banka në Japoni të përmendur në nënparagrafin (1) të paragrafit 3 të shkëmbimit të notave (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Banka”) do të përfundojnë një marrëveshje në lidhje me transferimin e fondeve, në të cilat Përfituesi do të përcaktojë Agjentin si përfaqësuesin që vepron në emër të Përfituesit në lidhje me të gjitha transferimet e fondeve tek Agjenti.

(2) Agjenti i paraqet Bankës kërkesa për transferimin e fondeve për të mbuluar shpenzimet e nevojshme për prokurimin e produkteve dhe/ose shërbimeve dhe për shërbimet e lidhura me Agjentin, të përcaktuara në shtojcën II. Secila prej kërkesave shoqërohet me një vlerësim të hollësishëm të shpenzimeve që duhet të mbulohet nga fondet e transferuara dhe një kopje e aprovimit nga Qeveria e Japonisë për kontratën e përmendur në nënparagrafin (3) të paragrafit 2 më lart. Një kopje e kërkesës dhe vlerësimi i dërgohet njëkohësisht edhe Përfituesit.

(3) Në bazë të kërkesës së Agjentit, sipas nënparagrafit (2) më lart, Banka njofton Përfituesin për kërkesën e bërë nga Agjenti. Banka do t'i paguajë shumën Agjentit nga llogaria e përmendur në nënparagrafin (1) të paragrafit 3 të shkëmbimit të notave (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Llogaria”), përveç nëse Përfituesi kundërshton një pagesë të tillë brenda dhjetë ditë pune pas njoftimit nga Banka. Agjenti do të bëjë pagesa për furnitorët e produkteve dhe/ose shërbimeve

nga fondet e marra (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Paradhënie”) në përputhje me kushtet e kontratave me ta.

Pas pagesave të tilla, Agjenti mund të përdorë shumën e mbetur të paradhënieve, nëse ka, për prokurimin e produkteve dhe/ose shërbimeve të tjera të pranueshme pa transferuar shumën e përmendur përsëri në llogari.

(4) Kur totali i shumës së mbetur në llogarinë e Agjentit (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Shuma e mbetur”) është më pak se tre për qind (3%) e grantit dhe interesit të tij rrjedhës, Përfituesi mund t’i kërkojë Agjentit të rimbursojë shumën e mbetur të Përfituesit për pagesa që tashmë janë bërë nga Përfituesi për prokurimin e produkteve dhe/ose shërbimeve dhe që nuk janë mbuluar nga granti dhe interesi i tij rrjedhës, me kusht që pagesa të tilla të jenë bërë në ose pas datës së hyrjes në fuqi të shkëmbimit të notave verbale.

Kur Agjenti e gjykon të përshtatshme kërkesën nga Përfituesi, dhe kur lëshohet një vërtetim i prokurimit të pranueshëm për shumën e mbetur e vërtetuar kjo si nga Përfituesi edhe Agjenti, sipas formularit të paraqitur në shtojcën IV, Agjenti do t’i rimbursojë shumën e mbetur Përfituesit.

(5) Në lidhje me pikën (a) të nënparagrafit (1) të paragrafit 5 të shkëmbimit të notave, nuk do të bëhet pagesë e mëtejshme pasi skadon periudha e përmendur në nënparagrafin në fjalë, përveç nëse është rënë dakord ndryshe ndërmjet autoriteteve të interesuara të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.

5. Rimbursimi i shumës së mbetur

Në lidhje me pikën (a) të nënparagrafit (1) të paragrafit 5 të shkëmbimit të notave verbale, kur Qeveria e Japonisë konstaton, me marrjen e raportit përfundimtar, se përdorimi i grantit dhe interesit të tij rrjedhës është i paplotë, ajo do të njoftojë Përfituesin mbi procedurat e rimbursimit të shumës së mbetur në llogari dhe mbi shumën e mbetur. Përfituesi do t’ia kthejë këtë shumë Qeverisë së Japonisë pa vonesë përmes procedurave të tilla siç njoftohet më lart.

Shqipëri (Tiranë), _____

Znj. Ogerta Manastirliu

Z. Takada Mitsuyuki

Ministri për Shëndetësinë dhe
Mbrojtjen Sociale i Republikës
së Shqipërisë

Ambasador i Jashtëm dhe
Fuqplotë i Japonisë në e
Shqipëri

SHTOJCË I

LISTA E PRODUKTEVE DHE/OSE SHËRBIMEVE TË PRANUESHME DHE VENDEVE ME ORIGINË TË PRANUESHME

1. Produkte dhe/ose shërbime të pranueshme

(1) Produkte të pranueshme

- Pajisje mjekësore
- Pajisjet përkatëse dhe/ose materialet për funksionimin dhe mirëmbajtjen e pajisjeve mjekësore

- Çdo pajisje dhe/ose materiale të kërkuara në vendin/et mjekësor/e në Republikën e Shqipërisë

(2) Shërbime të pranueshme

- Shërbimet e nevojshme për prokurimin dhe transportimin e produkteve të përmendura në pikën 1 (1) më lart.

- Shërbime trajnimi dhe shërbime të tjera të nevojshme për funksionimin dhe mirëmbajtjen e pajisjeve mjekësore;

- Shërbime këshillimi.

2. Vendet me origjinë të pranueshme

Vendet me origjinë të pranueshme janë të gjitha vendet dhe zonat, përveç Republikës së Shqipërisë.

SHTOJCË II FUSHËVEPRIMI I SHËRBIMEVE TË AGJENTIT

1. Të sigurojë informacion dhe këshilla për mbledhjet e Komisionit.
2. Të garantojë që Përfituesi dhe përdoruesit fundorë i kuptojnë plotësisht procedurat për t'u përdorur, kur është e nevojshme.
3. (1) Përgatitja e specifikimeve të produkteve dhe/ose shërbimeve për Përfituesin, përfshirë, aty ku është e nevojshme diskutimet e hollësishme me përdoruesit fundorë.
- (2) Përgatitja e dokumenteve të duhura të prokurimit për llojin dhe vlerën e produkteve dhe/ose shërbimeve që do të prokurohen.
- (3) Shpallja e prokurimit, nëse është e nevojshme, ku dhe si do të mbahet prokurimi, është një çështje për t'u dakorduar midis Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit.
- (4) Vlerësimi i ofertave, përfshirë konsideratat teknike dhe financiare.
- (5) Paraqitja për miratim e rekomandimeve të Përfituesit për të vendosur porosinë me furnizuesit.
4. Pranimi dhe shfrytëzimi i paradhënies në përputhje me kontratën e punës me Përfituesin përmendur në nënparagrafin (2) të paragrafit 2 të procesverbalit të dakorduar për detajet procedurale.
5. Bisedimet dhe lidhja e kontratave me furnitorët, përfshirë marrëveshjet e kënaqshme të pagesës, dërgesës dhe inspektimit.
6. Kontrollimi i ecurisë së furnizimeve për të garantuar që datat e dorëzimit janë respektuar.
7. Pajisja e Përfituesit dhe përdoruesve fundorë me dokumente që përmbajnë informacion të hollësishëm mbi ecurinë e porosive, njoftimin e porosive të vendosura, ndryshimet e kontratave, informacionin e dorëzimit, dokumentet e transportit etj.
8. Pagesat e furnitorëve nga paradhëniet.
9. Ofrimi i dokumenteve të mëposhtme Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit:
 - (1) Vërtetimi i prokurimit të pranueshëm sipas shtojcës III
 - (2) Fatura e proforma
10. Përgatitja e raporteve tremujore të statusit për të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit, duke përfshirë pyetjet, porositë, statusin e porosisë, vlerat dhe informacionin e dorëzimit.
11. Paraqitja e deklaratave tremujore të Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit që paraqesin me hollësi bilancin ndaj grantit dhe interesit të tij rrjedhës dhe të gjitha disbursimet për tremujorin.
12. Paraqitja e një raporti të përgjithshëm vlerësimi të Qeveria e Japonisë, duke përfshirë hollësi për të gjitha produktet dhe/ose shërbimet e transportuara, vendin e origjinës, datën e dorëzimit, vlerën e produkteve dhe/ose shërbimeve (përfshirë tarifatat përkatëse) dhe shumat totale të disbursuara dhe të mbetura.

SHTOJCË III VËRTETIMI I PROKURIMIT TË PRANUESHËM

Data:
Nr. ref.

Atij që mund t'i interesojë:

Referuar faturës proforma bashkëlidhur, vërtetojmë se prokurimi është në përputhje me të gjitha termat dhe kushtet përkatëse të shkëmbimit të notave verbale midis Qeverisë së Japonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të datës 3 shkurt 2021, dhe procesverbalit

të dakorduar për detajet procedurale midis Qeverisë së Japonisë dhe Përfituesit të datës 3 shkurt 2021.

Më poshtë janë faktet kryesore në lidhje me prokurimin.

1. Metoda e prokurimit

(Vendosni X në vendin e duhur)

- a) _____ : ofertat konkurruese
- b) _____ : ofertat e kufizuara
- c) _____ : blerje
- d) _____ : kontraktim i drejtpërdrejtë

2. Produkte dhe/ose shërbimet

a) emri i produkteve dhe/ose shërbimeve:

b) origjina:

3. Kosto e produkteve dhe/ose shërbimeve

a) produktet dhe/ose shërbimet:

b) transporti i mallrave:

c) sigurimi detar:

d) tarifat e Agjentit:

e) totali (a+b+c+d):

4. Furnizuesi

a) emri:

b) adresa:

c) Kombësia:

(vendi ku është përfshirë dhe regjistruar furnizuesi)

5. Marrësi i ngarkesës

a) emri:

b) adresa:

(firmë)

Agjenti

Emri Mbiemri dhe Titulli

SHTOJCË IV

VËRTETIM I PROKURIMIT TË PRANUESHËM PËR SHUMËN E MBETUR (PROCEDURA E RIMBURSIMIT)

Data:

Nr. ref.

Lidhur me urdhrin e pagesës, i nënshkruari si vijon vërteton se prokurimi në lidhje me urdhrin e pagesës në fjalë, siç është renditur më poshtë, është në përputhje me të gjitha termat dhe kushtet përkatëse të shkëmbimit të notave midis Qeverisë së Japonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të datës 3 shkurt 2021 dhe procesverbalit të dakorduar mbi detajet procedurale midis Qeverisë së Japonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të datës 3 shkurt 2021.

Përfaqësuesi i nënshkruar i Përfituesit vërteton më tej se Përfituesi nuk ka aplikuar deri më tani për rimbursim në bazë të shkëmbimit të notave në fjalë, dhe as për ndonjë mënyrë tjetër

financimi me burime të tjera të ndihmës zyrtare në lidhje me secilën nga shumat e kërkuara për rimbursim siç justifikohet në urdhrin e pagesës.

Më poshtë janë faktet kryesore në lidhje me prokurimin.

1. Transaksioni	2. Blerësi	3. Furnizuesi (emri)	4. Kombësia e furnizuesit	5. Produktet dhe/ose shërbimet	6. Origjina	7. Data e pagesës	8. Shuma e pagesës	9. Metoda e prokurimit
1.								
2.								
3.								
4.								

Dokumentet e mëposhtme (në një kopje) janë bashkëlidhur për secilën nga transaksionet e mësipërme:

- a) letër shoqëruese e bankës negociuese/paguese;
- b) fatura e ngarkesës së mallrave, pranimi i pakove me postë ose fletëdërgimi i mallrave me transport ajror;
- c) fatura.

Firma e autorizuar
(Përfituesi)
Emri, Mbiemri dhe Titulli

Firma e autorizuar
(Agjenti)
Emri, Mbiemri dhe Titulli

SHTOJCË V KUSHTET E REFERENCËS SË KOMISIONIT

1. Të formulojë një plan të detajuar me afate kohore për shfrytëzimin e shpejtë dhe efektiv të Grantit dhe interesit të tij rrjedhës.
2. Të shkëmbejnë mendime mbi shpërndarjet e Grantit dhe interesit të tij rrjedhës, si dhe për përdoruesit e mundshëm fundorë.
3. Të identifikojë problemet që mund të vonojnë përdorimin e Grantit dhe interesit të tij rrjedhës dhe të gjejë zgjidhje për probleme të tilla.
4. Të shkëmbejnë mendime mbi publicitetin në lidhje me përdorimin e Grantit dhe interesit të tij rrjedhës.
5. Të diskutojë çdo çështje tjetër që mund të lindë nga ose në lidhje me shkëmbimin e notave.

PROCESVERBALI I DISKUTIMEVE

Referuar shkëmbimit të notave verbale midis Qeverisë së Japonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Përfituesi”) të datës 3 shkurt 2021, lidhur me bashkëpunimin ekonomik japonez që do të shtrihet me qëllim promovimin e zhvillimit ekonomik dhe shoqëror të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Shkëmbimi i notave”), përfaqësuesit e Delegacionit Japonez dhe të Delegacionit Shqiptar dëshirojnë të regjistrojnë sa vijon:

Referuar shkëmbimit të notave verbale midis Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Përfituesi”) dhe Qeverisë së Japonisë, të datës 3 Shkurt 2021, lidhur me bashkëpunimin ekonomik japonez që do të shtrihet me qëllim promovimin e zhvillimit ekonomik dhe shoqëror të Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Shkëmbimi i notave”), përfaqësuesit e Delegacionit Shqiptar dhe të Delegacionit Japonez dëshirojnë të regjistrojnë sa vijon:

1. Në lidhje me paragrafin 2 të shkëmbimit të notave, përfaqësuesi i Delegacionit Japonez deklaroi se Qeveria e Japonisë e kupton, që:

a) Përfituesi do të marrë masat e nevojshme për të parandaluar çdo ofertë, dhuratë ose pagesë, konsideratë ose përfitim që do të interpretohet si një praktikë korruptive në vendin e Përfituesit nga nxitja ose shpërblimi në lidhje me dhënien e kontratave që agjenti i përmendur në nënparagrafin (2) të paragrafit 2 të procesverbalit të dakorduar për detajet procedurale të shkëmbimit të notave do të kryejë në funksion të blerjes së produkteve dhe/ose shërbimeve të përmendura në paragrafin 2 të shkëmbimit të notave; dhe

b) Përfituesi do t'i kthejë Qeverisë së Japonisë, nëse ndodh praktika korruptive e përmendur në nënparagrafin (a) më lart, shumën e grantit të përmendur në paragrafin 1 të shkëmbimit të notave (në tekstin e mëposhtëm referuar si “Granti”) ekuivalent me shumën e shpenzuar në një praktikë të tillë korruptive, e cila përcaktohet nga Qeveria e Japonisë.

2. Në lidhje me nënparagrafin (2) të paragrafit 5 të shkëmbimit të notave, përfaqësuesi i Delegacionit Japonez deklaroi se Qeveria e Japonisë e kupton, që:

a) informacioni i nevojshëm përfshin informacione mbi praktikën korruptive që lidhen me Grantin; dhe

b) Përfituesi do të garantojë një trajtim të drejtë të burimeve të tilla të informacionit.

3. Përfaqësuesi i Delegacionit Shqiptar deklaroi se Delegacioni Shqiptar nuk ka kundërshtim për deklaratën e përfaqësuesit të Delegacionit Japonez të përmendur më lart.

Shqipëri (Tiranë), _____

Znj. Ogerta Manastirliu

Z. Takada Mitsuyuki

Ministri për Shëndetësinë dhe Mbrojtjen Sociale i Republikës së Shqipërisë Ambasador i Jashtëm dhe Fuqiplotë i Japonisë në Shqipëri